

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет
имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Иностранные языки и профессиональная коммуникация»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

«Б.1.3.9.2 Технический перевод»

направление подготовки:

15.01.03 «Машиностроение»

Профиль «Оборудование и технология сварочного производства»

форма обучения – заочная
курс – 2,3
семестр – 4,5
зачетных единиц – 5
всего часов – 180
в том числе:
лекции – нет
практические занятия – 20
лабораторные занятия – нет
самостоятельная работа – 160
контрольные работы – 4, 5
зачет – 4
экзамен - 5
РГР – нет
Курсовая работа – нет
Курсовой проект – нет

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является комплексная теоретико-лингвистическая и практическая подготовка студента-бакалавра к использованию иностранного языка как средства осуществления научной и профессиональной деятельности и средства межкультурной коммуникации.

Изучение курса позволяет решать следующие задачи:

- подготовить студента к аналитической обработке технической информации на основе усвоения им профессионально ориентированных и практических аспектов иностранного языка;
- развить навыки подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи, умение вести беседу по профессиональной тематике;
- развить навыки и умения понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности;
- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы;
- овладеть основными способами передачи необходимой информации в письменной форме на иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Технический перевод» изучается в 4 семестре. Для освоения данной дисциплины студент должен успешно пройти курс «Иностранный язык», «Иностранный язык для профессионального общения», владеть знаниями по грамматике иностранного языка, иметь коммуникативные навыки, выполнять лексико-грамматический анализ текстов.

Минимальные требования к уровню иноязычной коммуникативной компетенции студентов по завершению курса обучения не выходят за рамки Основного уровня. Использование регионального/вузовского компонента ФГОС ВО обеспечивает возможность повышать уровень выпускных требований по дисциплине «Технический перевод» с учетом специфики вуза/кафедры, потребностей студентов и особенностей региона.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: студент должен уметь использовать иностранный язык в профессиональной сфере (ОК-5).

В результате освоения дисциплины студент-бакалавр должен знать:

1. о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;

2. о соотношении языка и культуры, взаимовлиянии языков и культур, соотношении национальных культур и региональных цивилизаций в их историческом развитии;
3. о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; о специфике технического текста;
4. об основных разделах грамматики: морфологии и синтаксисе, их соотношении и методах описания грамматического строя;
5. о понятии термина, его роли в техническом тексте.

Студент должен уметь:

1. активно общаться с коллегами в научной, производственной и социально-бытовой сферах деятельности на иностранном языке;
2. адаптироваться к изменяющимся условиям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности;
3. осуществлять предпереводческий обзор и анализ текста, определять цель перевода и тип переводимого текста;
4. осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной и научной деятельности;
5. использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе;
6. осуществлять основные виды профессионально ориентированного перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности;
7. профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

Студент должен владеть:

1. иностранным языком в профессиональной сфере;
2. основными способами и приёмами достижения смысловой, стилистической адекватности;
3. техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

4. Распределение трудоемкости (час.) дисциплины по темам и видам занятий

№ семестра	№ темы	Наименование темы	Практи ч. занятие	СРС
I семестр	1	Моя учёба в университете	6	6
	2	Современный технический текст	6	6
	3	Работа с источниками.	6	6
	4	Подготовка обзора серии статей на заданную тему	6	6
	5	Компьютерные технологии в работе переводчика	6	6
	6	Подготовка публикации собственной работы	6	6
Всего часов			36	36

5. Содержание лекционного курса

нет

6. Содержание коллоквиумов

нет

7. Перечень практических занятий

№ темы	Всего часов	№ занятия	Тема практического занятия. Вопросы, отрабатываемые на практическом занятии	Учебно-методическое обеспечение
1	2	3	4	5
1	4	1-2	English in the modern world and engineering. Technical English. Grammar: Degrees of comparison.	[1-6], [7-17]
2	4	3-4	Emphasizing technical advantages. Structure of articles.	[1-6], [7-17]
2	4	5-6	Technical presentation. Starting point. Grammar: Sequence of tenses.	[1-6], [7-17]
3	4	7-8	Strategies and the choice of sources. Grammar: Passives.	[1-6], [7-17]
3	4	9-10	Technical development Grammar: Conditionals and wishes (1)	[1-6], [7-17]
4	4	11-12	Study and review. Grammar: Conditionals and wishes (2)	[1-6], [7-17]
4	4	13-14	Listening skills: Simulator requirements and effects. Inversion in English.	[1-6], [7-17]
5	4	15-16	Computer technologies. Grammar: Modals	[1-6], [7-17]
6	4	17-18	Scientific publications. Phrases for suggesting ideas and alternatives	[1-6], [7-17]

8. Перечень лабораторных работ

Лабораторные работы по данной дисциплине учебным планом не предусмотрены.

9. Задания для самостоятельной работы студентов

№ темы	Всего часов	Вопросы (задания) для самостоятельного изучения	Учебно-методическое обеспечение
1	2	3	4
1	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 7000 печатных знаков. Прослушивание аудиозаписи.	[1]-[6], [7]-[17]
2	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 7000 печатных	[1]-[6], [7]-[17]

		знаков. Составление терминологического словаря.	
3	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 7000 печатных знаков. Выполнение заданий на словообразующие элементы. Составление терминологического словаря.	[1]-[6], [7]-[17]
4	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 8000 печатных знаков. Выполнение заданий на неличные формы глагола. Составление плана, аннотации текстового материала, терминологического словаря.	[1]-[6], [7]-[17]
5	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 8000 печатных знаков. Написание рецензии.	[1]-[6], [7]-[17]
6	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 8000 печатных знаков. Написание реферата по теме научной работы. Завершение словаря.	[1]-[6], [7]-[17]

10. Расчетно-графическая работа

нет

11. Курсовая работа

нет

12. Курсовой проект

нет

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Результатом освоения программы является освоение магистрами общих компетенций и /или профессиональных компетенций (их компонентов, составных частей)

Название и шифр компетенции	Шифр составных частей	Составные части
Проявляет способность к активному общению с коллегами в научной, производственной и социально-бытовой сферах деятельности	А	Анализирует полученные знания иностранного языка
	Б	Проявляет способность к их систематизации
	В	Проявляет способность к применению иностранного языка в профессиональной сфере
	А	Использует творческий потенциал
	Б	Высказывает новые идеи

на иностранном языке (ОК-5)	Г	Проявляет способность общения с коллегами в научной, производственной и социально-бытовой сферах деятельности на иностранном языке
--------------------------------	---	--

Карта компетенции ОК-5
Способность использовать иностранный язык в профессиональной сфере

№ п/п	Код и наименование дисциплины по базовому учебному плану		Части компонентов	Технология формирования	Средства и технологии оценки
1	2		3	4	5
1	Б.1.3. 9.2	<i>Технический перевод</i>	<p>Знает: о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; о соотношении языка и культуры, взаимовлиянии языков и культур, соотношении национальных культур и региональных цивилизаций в их историческом развитии; о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; о специфике письменной речи; об основных разделах грамматики: морфологии и синтаксисе, их соотношении и методах описания грамматического строя; о понятии стиля, его разновидностях и категориях, стилистической квалификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка; о публицистическом стиле, газетном стиле, стиле документов и их разновидностях.</p>	Практические занятия	Зачет
			<p>Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода и тип переводимого текста; осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; использовать основные виды</p>	Практические занятия	Зачет

		<p>переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе; осуществлять основные виды профессионально ориентированного перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; вести беседу в ситуациях научного, профессионального и бытового общения, проводить смысловой анализ оригинального текста, делать резюме, сообщения, доклады.</p>		
		<p>Владеет: основными способами и приёмами достижения смысловой, стилистической адекватности; техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.</p>	Практические занятия	Зачет

Система и критерии оценок результатов (зачет)

Объекты оценивания	Показатели	Критерии	Тип задания	Форма аттестации
<p>Уметь переводить иностранные тексты профессиональной направленности; самостоятельно совершенствовать письменную речь, пополнять словарный запас.</p> <p>Знать лексический (1200 - 1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода</p>	<p>Осуществить перевод текста профессиональной направленности с учетом профессиональной лексики и терминологии.</p> <p>Развёрнутый ответ по теоретическому вопросу согласно формулировке теоретического задания</p>	<p>Текст переведён правильно.</p> <p>Ответ дан верно.</p>	<p>Практическое задание;</p> <p>Теоретическое задание</p>	Зачёт

иностранных текстов профессиональной направленности				
---	--	--	--	--

Вопросы для зачета

1. Ознакомиться с содержанием технического текста на иностранном языке объёмом 2500 печатных знаков. Перевести письменно указанный фрагмент текста объёмом не менее 1000 печатных знаков на русский язык и передать содержание текста на иностранном языке в форме аннотации (не менее 15 предложений).

2. Принять участие в беседе с преподавателем по содержанию текста и терминологии. Время подготовки – 45 мин.

Критерии допуска к зачету.

1. Посещаемость практических занятий.
2. Текущий контроль знаний

Контрольные/ задания по тестовые дисциплине

Вариант I

Electronic Devices

1. Прочитайте слова и их перевод.

to trigger - стимулировать
trigger - спусковой крючок
to consume - потреблять
to contribute - делать вклад
deterioration - ухудшение, износ
resistor - сопротивление, реостат
capacitor - конденсатор
reliable - надежный
considerable power - значительная мощность

2. Прочитайте текст и выполните послетекстовые упражнения.

Electronic Devices.

The invention of the transistor triggered the rapid growth of the electronics industry. Before transistors, electronic circuits were large, bulky and unreliable, they consumed considerable

power (energy) and therefore generated too much heat, which contributed to the deterioration of other circuit parts and materials, such as resistors, capacitors and insulation. With transistors, circuits became much smaller, more efficient in the use of energy, and far more reliable. The higher reliability of the transistor circuits compared to vacuum tube equivalents is an extremely important advantage.

The techniques used to manufacture transistors led to the development that made it possible to mass-produce very small and highly reliable electronics circuits commonly known as integrated circuits (ICs). ICs have diodes, transistors, resistors and all inter-connecting leads formed on a single piece of semiconductor material.

3. Найдите в левой колонке английские эквиваленты русских слов.

electronic circuit	1. полупроводник
resistor	2. развитие
development	3. надежный
vacuum tube	4. конденсатор
capacitor	5. вакуумная трубка
insulation	6. реостат
advantage	7. электрическая цепь
reliable	8. цепь транзисторов
semiconductor	9. преимущество
transistor circuit	10. изоляция

4. Найдите в тексте Причастие II, образованные от следующих глаголов:

to consume, to generate, to compare; to use; to know; to form.

5. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения.

deterioration; vacuum tube; equivalent; bulky; unreliable; used to manufacture; development; to make it possible; semiconductor material, use of energy, more efficient.

6. Сформулируйте вопросы к предложениям 1; 2; 5.

7. Образуйте существительные и прилагательные от следующих глаголов и переведите их на русский язык.

to develop; to conduct; to use; to manufacture; to develop; to resist; to generate; to lead; to compare.

8. Найдите синонимы для следующих слов.

energy; parts; small; invention; extremely; important.

9. Найдите антонимы к следующим словам.

reliable; development; possible; high; bulky.

14. Образовательные технологии

Системы дистанционного обучения "Burlington English" и "QMaster" предлагают соответствующее современным требованиям решение по смешанному (очно-дистанционному) обучению английскому языку. В них логично интегрированы самостоятельная работа учащихся в сети Интернет и тщательно структурированные аудиторные занятия.

- Системы следят за успеваемостью учащегося в совершенствовании навыков произношения английского языка, понимания, аудирования и правописания. Они запоминает наилучшие достигнутые результаты и автоматически генерирует игровые задания, загадки и упражнения, сфокусированные на тех языковых аспектах, которые для учащегося оказались сложными;
- Данные программы постоянно информируют преподавателя о том, что и как сделали учащиеся, и выделяют аспекты английского языка, с которыми у них возникли сложности.

15. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Основная литература

1. Сиполс О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.В. Сиполс. - 3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. Режим доступа : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html>
2. Баракина С.Ю. Немецкий язык [Электронный ресурс] : Учебное пособие / С. Ю. Баракина. - СПб : Проспект Науки, 2013. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/PN0031.html>
3. Харитоновна И.В. Французский язык: базовый курс [Электронный ресурс] : учебник / И.В. Харитоновна, Е.Е. Беляева, А.С. Бачинская и др. - М. : Прометей, 2013. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224860.html>
4. Шмелева Н.В. Французский язык: ведение дискуссии на французском языке [Электронный ресурс]: учеб. пособие. Уровень В2 / Н.В. Шмелева - М. : МГИМО, 2009. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922804691.html>

5. Нечаева Е.Ф. Тренинг будущего переводчика. Французский язык [Электронный ресурс] / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. - (Библиотека переводчика). Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html>
6. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М. : Прометей, 2012. Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>
7. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник. / Исакова Л.Д. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html>

Дополнительная литература

8. Долгих В.Г. Немецкий язык: Заново открываю Германию = Deutschland neu entdecken [Электронный ресурс] : рабочая тетрадь к учеб. пособию по речевой практике. Уровень В2 / В.Г. Долгих - М. : МГИМО, 2012. Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922808163.html>
9. Ширяева И.В. Разговорный английский в диалогах [Электронный ресурс] / Ширяева И.В. - СПб.: КАРО, 2012. Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507935.html>
10. Рушинская И.С. The English Verbals and Modals [Электронный ресурс] : практикум / Рушинская И.С. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN978893494464.html>
11. Кушникова Г.К. English. Free Conversation [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Кушникова Г.К. - изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506510.html>
12. Колесникова Н.Л. Деловое общение. Business Communication [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Колесникова Н.Л. - 5-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495218.html>

13. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык Ч. 1 [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Соколов С.В. - М. : Издательство МПГУ, 2011. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300620.html>
14. Попова В.В. Effective Commenting On The Text [Электронный ресурс] / Попова В.В., Каширина Е.С. - М. : Прометей, 2011. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300422.html>

Периодические издания

15. LANGUAGE AND CULTURE. / Режим доступа: <http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1381465>

Интернет-ресурсы

16. Онлайн словарь для изучения английского языка
<http://dictionary.cambridge.org/ru/>
17. Онлайн словарь для изучения английского языка
<http://www.macmillandictionary.com/>

Источники ИОС

18. <https://portal3.sstu.ru/Facult/INETM/EPU/11.03.04/B.1.3.10.2/default.aspx>

16. Материально-техническое обеспечение

1. Лекционные аудитории, оборудованные системой мультимедия
2. Компьютерные классы с выходом компьютеров в Интернет
3. Информационный ресурсный центр
4. Аудитории для практических занятий